

Костанда Ирина Александровна

**ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ПАРАЛЛЕЛИЗМА В КИТАЙСКИХ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ (IV-VI ВВ. Н.Э.)**

Статья раскрывает значение стилистического приема параллелизма в древнекитайской поэзии IV-VI вв. н.э. Древняя литература является отражением менталитета и картины мира китайского народа, поэтому посредством изучения и анализа распространённых в ней стилистических приёмов, их структуры и способов образования можно проследить формирование тенденций развития литературной традиции в общем и языковых особенностей поэзии в частности. Основное внимание в статье акцентируется на анализе стилистических особенностей поэтических текстов IV-VI вв. н.э., а также на рассмотрении и исследовании видов параллелизма, характерных для поэзии этого периода.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/8-1/24.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/8-1/24.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 8 (26): в 2-х ч. Ч. I. С. 93-95. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/8-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/8-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 811.581.11

**Филологические науки**

*Статья раскрывает значение стилистического приема параллелизма в древнекитайской поэзии IV-VI вв. н.э. Древняя литература является отражением менталитета и картины мира китайского народа, поэтому посредством изучения и анализа распространенных в ней стилистических приемов, их структуры и способов образования можно проследить формирование тенденций развития литературной традиции в общем и языковых особенностей поэзии в частности. Основное внимание в статье акцентируется на анализе стилистических особенностей поэтических текстов IV-VI вв. н.э., а также на рассмотрении и исследовании видов параллелизма, характерных для поэзии этого периода.*

*Ключевые слова и фразы:* параллелизм; древнекитайская поэзия; стилистика; стихотворение; функции параллелизма.

**Костанда Ирина Александровна**

Краматорский экономико-гуманитарный институт (Украина)

kostanda2006@mail.ru

### ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ПАРАЛЛЕЛИЗМА В КИТАЙСКИХ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ (IV-VI ВВ. Н.Э.)<sup>©</sup>

Особенности языка древнекитайских стихотворений IV-VI вв. н.э., в частности, их лексики, способствуют распространению различных вариантов параллелизма. Те тексты стихотворений, которые дошли до нас, хотя и продолжают традиции стихосложения «Шицзин», но наряду с этим содержат и новые элементы. После появления сборника народной поэзии «Шицзин» в Северном Китае, в литературе логично было бы ожидать развития авторской поэзии. Но авторская поэзия возникает лишь в III в. до н.э. [2, с. 62]. В истории Китая это период борьбы отдельных царств и их объединение под властью династии Цинь. Поэзия III ст. до н.э. очень выразительно и экспрессивно отразила этот сложный для китайского народа период [5, с. 192]. Следует отметить, что место возникновения авторской литературной поэзии – это царство Чу, которое находилось в бассейне реки Янцзы на юге Китая [3, с. 157]. Северные царства имели смешанное население, поэтому их обычаи и традиции существенно отличались от южных. Именно поэтому поэзия Южного Китая открывает новую грань китайской поэтической традиции.

Первым поэтом, положившим начало литературной поэзии, считается Цюй Юань (屈原 *Qū Yuán*, ок. 340-278 г. до н.э.) [2, с. 62]. Произведения Цюй Юаня вошли в сборник «Чуцы» («楚辞» «*Chu cí*»), первоначальный вариант которого до нас не дошел. В редакции, известной на сегодня, в сборнике представлены произведения не только Цюй Юаня, но и других поэтов царства Чу, а также целого ряда поэтов эпохи Хань, в частности, Цзя И (贾谊 *Jiǎ Yì*, 201 г. до н.э. – 168 г. до н.э.), Лю Сяня (刘向 *Liú Xiàng*, 79 г. до н.э. – 8 г. до н.э.) и др. [7, с. 112].

Творчество Цюй Юаня свидетельствует о тесной связи с фольклором: ряд его стихотворений (например, цикл «Девять песен») является прямой обработкой фольклорного материала, с сохранением традиции использования параллелизма [1, с. 352]. Однако, с другой стороны, стихи Цюй Юаня – это так же преобразования фольклора в литературу, о чем свидетельствует и новый размер стихов, и употребление новой разновидности параллелизма [10, с. 25]. В своих стихах Цюй Юань широко использует си-параллелизм (兮字对 *xī zì duì*). При образовании этой разновидности параллелизма используется служебное слово 兮 (*xī*) *си*, оно не несет никакой смысловой нагрузки и находится между словами, фразами или строками, которые составляют параллелизм [4, с. 208]. Рассмотрим *си-параллелизм* на примерах строк из цикла стихов Цюй Юаня «Девять песен» («九歌» «*Jiǔ gē*») [9, с. 38].

1. 桂棹兮兰枻 (Guì zhào xī lán yì) *Стол из корицы весло из орхидеи* [Там же]. Здесь параллелизм составляют словосочетание 桂棹 (*guì zhào*) *стол из корицы* – 兰枻 (*lán yì*) *весло из орхидеи*.

2. 鼉冰兮积雪 (Zhu bīng xī jī xuě) *Ломкий лед хлебный снег* [Там же]. Параллелизм составляют словосочетание 鼉冰 (*zhu bīng*) *ломкий лед* – 积雪 (*jī xuě*) *хлебный снег*.

3. 桂栋兮兰橑 (Guì dòng xī lán lǎo) *Коричный терем стропило из орхидеи* [Там же]. Параллелизм составляют словосочетание 桂栋 (*guì dòng*) *коричный терем* – 兰橑 (*lán lǎo*) *стропило из орхидеи*.

Межстрочный *си-параллелизм* есть и в стихотворении Цюй Юаня «Лисао» («离骚» «*Lí sāo*») [Там же, с. 89]:

1. «朝饮木兰之坠露兮, 夕餐秋菊之落英». («Cháo yǐn mùlán n zhī zhuì lù xī, xī cān qiū jú zhī luòyīng».): «Утром пил росу из орхидей, вечером ел ранние цветы хризантем» [Там же];

2. «制芰荷以为衣兮, 集芙蓉以为裳». («Zhì jì hé yīwéi yī xī, jí fú róng yīwéi shang».): «Одежда сделана из лотоса, наряды сшиты из гибискуса» [Там же].

*Си-параллелизм* – это, как уже отмечалось выше, разновидность параллелизма в одной строке, в которой эмфатическая частица 兮 (*xī*) *си* разделяет два иероглифа или две фразы, которые составляют параллелизм [6, с. 48]. Это средство образования параллелизма необходимо для того, чтобы привлечь внимание к параллелям и связать воедино иероглифы и фразы одной строки. Авторская поэзия, несмотря на географические, культурные и исторические различия, вобрала и продолжила традиции народной поэзии в целом и параллелизма в частности [2, с. 185]. Способы употребления параллелизма в произведениях Цюй Юаня свидетельствуют о наследственности китайской литературной традиции.

Что касается параллелизма в стихотворениях дальнейших эпох, то он как один из главных стилистических приемов навсегда вошел в китайскую поэтическую традицию. Мы встречаем его в стихотворениях различной тематики у разных авторов, и можно с уверенностью сказать, что нет ни одного китайского поэта, который не употреблял бы в своих произведениях этот прием. Так, например, выдающийся китайский поэт и полководец Цао Цао (曹操 *Cáo Cāo*), чьи произведения относят к «Цзяннанской поэзии» [Там же, с. 137], поэтическому течению, существовавшему на рубеже II-III ст. Проанализируем стихотворение, отдельные строки из которого стали афоризмами. Оно написано, как предполагают, во время военного похода, и называется «Смотрю на бескрайнее лазурное море» («观沧海» «Guān cāng hǎi») [12, с. 49]: 1. 东临碣石· (Dōng lín jié shí,) *С востока поднялись на гору Цзяхоа, // 2. 以观沧海· (Yǐ guān cāng hǎi.) Смотрю на бескрайнее море. // 3. 水何澹澹· (Shuǐ hé dàn dàn,) *Какая же вода широкая, спокойная, // 4. 山岛竦峙· (Shān dǎo sǒng zhì.) Гора-остров высятся-возвышается. // 5. 树木丛生· (Shù mù cōng shēng,) *Деревья-деревья [растут] густо, // 6. 百草丰茂· (Bǎi cǎo fēng mào.) Сто трав [растут] пышно. // 7. 秋风萧瑟· (Qiū fēng xiāo sè,) *Свищет ветер осенний, // 8. 洪波涌起· (Hōng bō yǒng qǐ.) Волны хлынут-разливаются. // 9. 日月之行, (Rì yuè zhī xíng,) *Солнце и луна движутся, // 10. 若出其里· (Ruò chū qí lǐ.) Словно вышли из него [моря]. // 11. 星汉灿烂· (Xīng hàn càn làn,) *Звезды на Млечном Пути сияют, // 12. 若出其里· (Ruò chū qí lǐ.) Словно появились в нём [море]. 13. 幸甚至哉· (Xìng shèn zhì zāi,) *Какое это счастье. // 14. 歌咏志· (Gē yǒng zhì.) Выразить чувства песней.*******

В стихотворении описывается остановка на привал в конце дня. Что касается параллелизма, то здесь употребляются как параллели, известные еще с фольклорной поэзии, так и появившиеся благодаря авторскому замыслу [10, с. 13]. Параллелизм в этом стихотворении составляют 3-я и 4-я строки, 5-я и 6-я, 9-я и 11-я, 10-я и 12-я.

Внутренняя структура 3-й и 4-й строки свидетельствует об их синтаксической независимости. Обе начинаются с двух иероглифов с предметным значением: 水 (shuǐ) *вода*, 山 (shān) *гора*, далее внутренний параллелизм усиливается служебным словом 何 (hé) *так, настолько*, а также усиливается повтором качественного прилагательного иероглифа 澹澹 (dàn dàn) *широкий-широкий*. Далее в 4-й строчке стоит еще один иероглиф с предметным значением 岛 (dǎo) *остров*, неразрывно связанный с первым по содержанию – *гора-остров* (слово из двух иероглифов 水山 (shuǐ shān) *воды горы* переводится с китайского языка как пейзаж), поэт использует именно такой порядок: гора-остров, а не наоборот – остров-гора, – чтобы произошло противопоставление горы и воды, что свидетельствует о традиции противопоставления определенных иероглифов [11, с. 45]. Далее в 4-й строчке видим два иероглифа со значением действия, выполняющие роль сказуемого, между ними существует внутренний параллелизм синонимического типа: 竦 (sǒng) *выситься* – 峙 (zhì) *возвышаться*. Параллелизм в этих двух строках составляют 1-й иероглиф 3-й строки с 1-м иероглифом 4-й строки, а также 3-й и 4-й знаки 3-й строки и 3-й и 4-й иероглифы 4-й строки. Параллелизм между 澹澹 (dàn dàn) *широкая спокойная* и 竦峙 (sǒng zhì) *выситься возвышаться*, с точки зрения состава иероглифов является исключением из правил, но с точки зрения китайской грамматики как 澹澹 (dàn dàn), так и 竦峙 (sǒng zhì) выполняют функцию сказуемого, а следовательно, это художественное решение не нарушает правил образования параллелизма.

Следующие строки начинаются так: 5-й – иероглифом 木 (mù) *дерево* существительное, 6-й – 百 (bǎi) *сто* числительное, но дальше у них наблюдается схожесть в синтаксическом строении с применением одинаковых морфологических категорий: 木 (mù) *дерево* противопоставляется 草 (cǎo) *травы*, 丛生 (cōng shēng) *рядом, обильно* – 丰茂 (fēng mào) *пышно*. Рассмотрим иероглифы 树木 (shù mù) и 百草 (bǎi cǎo) в контексте всей строки. Словосочетание 百草 (bǎi cǎo) *сто трав* подчеркивает большое количество; повторения иероглифов с одинаковым или синонимичным значением образуют *параллелизм одной строки*, также подчеркивает *большое количество, множество*. Наряду с этим два словосочетания 树木 (shù mù) *много деревьев* противопоставляются 百草 (bǎi cǎo) *сто трав* и составляют параллелизм.

7-я и 8-я строки связаны между собой симметричным построением. Они начинаются иероглифами с предметным значением, которые выступают в роли определения: 秋 (qiū) *осенний* (от осень) и 洪 (hōng) *бурный* (от горный поток), следующие два иероглифа с предметным значением также составляют параллелизм: 风 (fēng) *ветер* и 波 (bō) *волны*. Словосочетание 萧瑟 (xiāo sè) состоит из двух иероглифов и имеет значение *свистеть* [8, с. 982]. Отдельные значения каждой составляющей – это 萧 (xiāo) *свистеть* и 瑟 (sè) (звукоподражание шум, шелест), а также означает музыкальный инструмент наподобие гуслей. Последнее слово в 8-й строчке, которое имеет значение 涌起 (yǒng qǐ) *разливаться* или *хлынуть*, состоит из двух иероглифов со значением действия, поэтому параллелизм между 萧瑟 (xiāo sè) и 涌起 (yǒng qǐ), по составу иероглифов, нельзя считать полным [7, с. 101].

Следующая разновидность параллелизма в этом стихотворении – это известный еще с «Шицзина», *разделенный параллелизм* (隔句对 *gé jù duì*), его употребление в авторской поэзии свидетельствует о преемственности в китайской поэтической традиции [10, с. 54].

Внутренний параллелизм 9-й строки, который составляют иероглифы 日 (rì) *солнце* и 月 (yuè) *месяц*, образует параллель с двумя иероглифами 11-й строки: 星汉 (xīng hàn) *Млечный Путь* (дословно 星 (xīng) *звезда*, 汉 (hàn) *хань*). 3-й и 4-й иероглифы 11-й строки также представляют пример *параллелизма в одной строке*: 灿 (càn) *сиять* и 烂 (làn) *светить* (в современном китайском языке они употребляются как одно слово 灿烂 (càn làn) *сиять*) [8, с. 81].

10-я и 12-я строки – это полный симметричный повтор синтаксической конструкции, последние два иероглифа относятся к категории служебных слов: 中 (zhōng) *в центре (внутри)* и 里 (lǐ) *внутри*.

Анализ параллелизма в этом стихотворении свидетельствует о том, что использовались как ранее известные виды параллелизма, так и допускалось определенное новаторство – скажем, *неполный параллелизм* фраз. Иллюстрацией к этому могут служить примеры параллелизма, взятые из разных стихотворений авторов разных эпох.

1. Противопоставление фраз в одной строке: Цао Пи (曹丕 *Cáo Pī*) «Энге син» («燕歌行» «*Yàn gē xíng*») [10, с. 26]: «[援琴 [鸣玄] 发清商 [短歌 [微吟] 不能长]» («[*Yu n qín*] [*míng xī n*] *fā qīng shāng*, [*duǎngē*] [*wēi yín*] *bùnéng zhǎng*») (дословный перевод: «Играет цинь, звучат струны исполняется печальная мелодия; короткая песня, тихое декламирование не могут быть долгими»). В этом примере присутствует параллелизм в одной строке: в первой строке параллелизм составляют словосочетания 援琴 (*yu n qín*) *играет цинь* и 鸣玄 (*míng xī n*) *звучат струны*, во второй строке словосочетание 短歌 (*duǎn gē*) *короткая песня* – 微吟 (*wēi yín*) *тихое декламирование*. В стихотворении Цао Пи «Шаньцай син» («善哉行» «*Shànzāi xíng*») [7, с. 98] также встречается параллелизм в одной строке: «知音识曲» (*Zhī yīn shí qū*) (дословный перевод: «Знаю музыку, узнаю мелодию»). Здесь параллелизм составляют словосочетание 知音 (*zhī yīn*) *знаю музыку* – 识曲 (*shí qū*) *узнаю мелодию*.

2. Разновидности *фонологического параллелизма*.

- Последовательный параллелизм внутри строки присутствует в стихотворении Лу Цзи (陆机 *Lù Jī*) «Солнце садится на юго-западе» («日出东南隅行» «*Rì chū dōng n n yú xíng*») [10, с. 34]: «暮春春服成» («*Mù chūn chūn fú chéng*») (дословный перевод: «В конце весны готова весенняя одежда»). В этой строке параллелизм представлен двумя слогами 春春 с одинаковым значением *весна* и произношением *-chūn*.

- *Последовательный параллелизм в конце строки* есть в стихотворении Цзо Си (左思 *Zuǒ Sī*) «Смешанные строфы» («杂诗» «*Z shī*») [Там же, с. 41]: «秋风何冽冽» («*Qiū fēng hé liè liè*») (дословный перевод: «Осенний ветер такой холодный»). В этой строке параллелизм представлен двумя одинаковыми слогами 冽冽 *lièliè*.

3. *Хиазмы*. Эту разновидность параллелизма можно проиллюстрировать примером из стихотворения Лу Цзи «В Чанани есть узкая дорога» («长安有狭邪行» «*Ch ān yǒu xié xíng*») [7, с. 32]: «伊洛有歧路 歧路交朱轮» («*Yī luò yǒu qílù, qílù jiāo zhū lún*») (дословный перевод: «[Реки] И [и] Ло имеют пересечение, на пересечении встречаются красные колеса»). Это – пример *синтаксического хиазма*, в котором правая часть структурно симметрична левой, и компоненты повторяются в обратном порядке, т.е. параллелизм составляют такие слова и словосочетания: 歧路 (*qí lù*) – 歧路 (*qí lù*), 有 (*yǒu*) – 交 (*jiāo*), 伊洛 (*yī luò*) – 朱轮 (*zhū lún*).

Итак, как видно из приведенных выше примеров, при образовании параллелизма поэты активно привносили в уже установленные традицией формы новые элементы. Параллелизм в языке древнекитайской поэзии устанавливает парадигматические отношения между элементами текста, то есть проводит аналогии между однотипными элементами языка, а также создает многозначность, что является необходимым условием поэтического текста.

#### Список литературы

1. Кравцова М. Е. Поэзия древнего Китая: опыт культурологического анализа: антология художественных переводов. СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение», 1994. 544 с.
2. Кравцова М. Е. Хрестоматия по литературе Китая. СПб.: Азбука-классика, 2004. 768 с.
3. Мосенкіс Ю. Л. Західні зв'язки давньокитайської цивілізації за мовними свідченнями // Мова та історія. К., 2005. Вип. 82. С. 156-158.
4. Федоренко Н. Т. Древние памятники китайской литературы. М.: Наука, 1978. 319 с.
5. Шекера Я. В. Своєрідність художніх засобів танської поезії // Мова і культура. К.: Видавничий дім Д. Буряго, 2004. Вип. 7. Т. VII/1. С. 190-194.
6. 于振报. 多音字快速识. 西安: 陕西师范大学出版社, 2006. (Юй Чжаньбао. Сведения о произношении иероглифов. Сиань: Издательство педагогического института провинции Шаньси, 2006. 426 с.)
7. 何其芳. 关于写诗和读诗. 北京: 作家出版社, 1956. (Хэ Цифан. О написании и понимании стихотворений. Пекин: Цзоцзя, 1956. 125 с.)
8. 夏仲毅. 汉俄词典. 北京: 商务印书馆, 2000. (Ся Чжун-и. Китайско-русский словарь. Пекин: Коммерческий издательский дом, 2000. 1250 с.)
9. 屈原. 屈原选集. 北京: 人民文学出版社, 2010. (Цюй Юань. Избранное. Пекин: Народная литература, 2010. 205 с.)
10. 张继定. 古诗导读与赏析. 上海: 上海人民出版社出版, 1990. (Чжан Цзидин. Чтение и анализ древних стихотворений. Шанхай: Шанхайское народное издательство, 1990. 72 с.)
11. 彭庆生. 陈子昂诗注. 成都: 四川人民出版社, 2008. (Пэн Циншен. Поэзия Чэнь Цзы-ана. Ченьду: Сычуаньское народное издательство, 2008. 345 с.)
12. 曹操诗文集. 注释小组. 北京: 北京人民出版社, 2009. (Избранные стихотворения Цао Цао: комментарии к переводным текстам. Пекин: Пекинское народное издательство, 2009. 84 с.)

#### FEATURES OF USING PARALLELISM IN CHINESE POETIC TEXTS (THE IV<sup>TH</sup>-VI<sup>TH</sup> CENTURIES AD)

Kostanda Irina Aleksandrovna  
Kramatorsk Economic-Classical Institute (Ukraine)  
kostanda2006@mail.ru

The author reveals the meaning of a stylistic device of parallelism in ancient Chinese poetry of the IV<sup>th</sup>-VI<sup>th</sup> centuries AD, tells that the ancient literature is the representation of the Chinese people mentality and the picture of the world, so by studying and analyzing stylistic devices typical of it, their structure and methods of formation it is possible to trace the tendencies formation of literary tradition development in general and language features of poetry in particular; and pays special attention to the analysis of the stylistic features of poetic texts of the IV<sup>th</sup>-VI<sup>th</sup> centuries AD, as well as to the analysis and research of parallelism types typical of the poetry in this period.

*Key words and phrases:* parallelism; ancient Chinese poetry; stylistics; poem; function of parallelism.